

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego ani siebie uznałem za godnego do Ciebie przyjść ale powiedz słowem i zostanie uzdrowiony chłopiec mój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego i siebie nie uważałem za godnego, by przyjść do Ciebie; lecz powiedz słowo,* a mój sługa** będzie uleczony; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego ani mnie samego uznałem za godnego do ciebie przyjść. Ale powiedz słowem i niech zostanie uleczony sługa mój.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego ani siebie uznałem za godnego do Ciebie przyjść ale powiedz słowem i zostanie uzdrowiony chłopiec mój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego też nie uważałem się za godnego, aby przyjść do Ciebie. Ale powiedz tylko słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego i samego siebie nie uważałem za godnego przyjść do ciebie. Lecz powiedz słowo, a mój sługa zostanie uzdrowiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i samego siebie nie miałem za godnego, abym miał przyjść do ciebie; ale rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetożem się i sam nie miał za godnego, abych miał przyjść do ciebie, ale rzekni słowem, a uzdrowion będzie sługa mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dlatego ja sam nie uważałem się za godnego przyjść do Ciebie. Lecz powiedz słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego i samego siebie nie uważałem za godnego, by przyjść do ciebie; lecz powiedz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Ja sam nie uważałem się za godnego stanąć przed Tobą. Powiedz jednak słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też samego siebie nie uznałem za godnego, aby przyjść do Ciebie. Ale powiedz słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dlatego również nie uznałem się za godnego, żeby przyjść do Ciebie osobiście. Rozkaż tylko słowem i niech mój chłopak stanie się zdrowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sam także nie czułem się godny iść do ciebie osobiście; wystarczy przecież twoje słowo, a mój służący wyzdrowieje.

¹⁾ <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x>

²⁾ Lub: chłopiec, παῖς, נַעַר (na'ar); w w. 2 i 10 określony jako δοῦλος.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie czułem się też godny prosić Cię osobiście. Lecz wydaj tylko rozkaz, a mój sługa wyzdrowieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тому я не вважав себе гідним прийти до тебе. Але скажи слово, - і видужає мій слуга.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przez które ani mnie samego nie uznałem za godnego istotnie do ciebie przyjść; ale rzeknij odwzorowanym wnioskiem i niech zostanie uleczony ten posługujący chłopak mój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dlatego ani samego siebie nie uznałem za godnego przyjść do ciebie; ale powiedz słowem, a będzie uleczony mój sługa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	dlatego też nie ośmieliłem się sam do Ciebie przychodzić. Zamiast tego wydaj po prostu rozkaz i spraw, aby mój sługa wyzdrowiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też nie uważałem się za godnego przyjść do ciebie. Ale powiedz słowo i niech mój sługa zostanie uzdrowiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, nie zadawaj sobie trudu, bo nie jestem godny przyjmować Ciebie w moim domu. Właśnie dlatego sam nie wyszedłem Ci na spotkanie. Wystarczy, że powiesz jedno słowo, a on wyzdrowieje.